

19. AUGUST. 2018.

12-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE – 3.

TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

(The antiphons, entrance hymn and Dostoyno change according to the feast. Please join in with the cantors on the refrains/tropar/Irmos after the verses.)

ВХІДНЕ: Господи, пошли Світло Твоє і Істинну Твою, ті мене навчили і привели на гору святу Твою.

ENTRANCE HYMN: Send forth Your Light and Your Truth, O Lord; they have guided me and brought me to Your holy mountain.

ТРОПАР ПРЕОБРАЖЕННЯ НА ГОЛОС 7-ий. Преобразився Ти на горі. Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчаснеє. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК ПРЕОБРАЖЕННЯ НА ГОЛОС 7-ий. На горі преобразився еси, і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли, щоб, коли побачать Тебе розп'ятого, зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти еси воістину Отцівське сяйво.

TROPAR OF FEAST IN TONE - 7. You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to You.

+ GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF FEAST IN TONE – 7. You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear, so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

ЧИТ. : “ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий. Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.”

ХОР. : “ Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.”

ЧИТ. : (СТИХ) “ Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився еси.”

ХОР. : “ Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив еси.”

ЧИТ. : “ Які величні діла Твої, Господи.”

ХОР. : “ Все премудрістю сотворив еси.”

READER : “PROKIMEN IN TONE – 4. How magnified are Your works, O Lord, In wisdom You have made them all.”

CHOIR : “ How magnified are Your works, O Lord, In wisdom You have made them all.”

READER : “ Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.”

CHOIR : “ How magnified are Your works, O Lord, In wisdom You have made them all.”

READER : “ How magnified are Your works, O Lord.”

CHOIR : “ In wisdom You have made them all.”

АПОСТОЛ: 2 Петра. 1 : 10 - 19.

Тому, браття, усе більше і більше старайтесь утверджувати ваше покликання та обрання; так діючи, ви ніколи не спіткнетесь, ¹¹ бо так відкриється для вас вільний вхід до вічного Царства Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа. ¹² Заради того я ніколи не перестану нагадувати вам про це, хоч і ви знаєте і утверджені у справжній істині. ¹³ Справедливим же вважаю, доки перебуваю в цьому тілі, спонукати вас нагадуванням, ¹⁴ знаючи, що я незабаром повинен покинути оселю мою, як і Господь наш Ісус Христос відкрив мені. ¹⁵ Буду ж старатися, щоб ви і по відході моїм пам'ятали це. ¹⁶ Бо ми сповістили вам силу і пришествя Господа нашого Ісуса Христа, не йдучи за хитромудрими байками, а будвши очевидцями Його величі. ¹⁷ Бо Він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли від величної слави дійшов до Нього такий голос: «Цей є Син Мій улюблений, у Якому Моє благовоління». ¹⁸ І цей голос, що зійшов з небес, ми чули, перебуваючи з Ним на горі святій. ¹⁹ До того ж маємо найдостовірніше пророче слово; і ви добре робите, коли звертаєтесь до нього, як до світильника, що сяє у темному місці, доки не почне розвиднятися день і не засяє зірниця у серцях ваших.

Apostle: 2 Peter 1:10-19

Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; ¹¹ for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. ¹² For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. ¹³ Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding *you*, ¹⁴ knowing that shortly I *must* put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. ¹⁵ Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease. ¹⁶ For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty. ¹⁷ For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.” ¹⁸ And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain. ¹⁹ And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий. Алилуя.”

ЧИТ. : “Твої небеса і Твоя земля. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Блажений народ що знає клич радості.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE - 8. Alleluia.”

READER : “ The heavens are Yours, the earth also is Yours. Alleluia.”

READER : “ Blessed are the people who know the sound of joy. Alleluia.”

ЄВАНГЕЛІЄ: Від Матвія. 17 : 1 - 9.

Коли минуло шість днів, Ісус взяв Петра, Якова та Іоана, брата його, і вивів їх на високу гору одних, ² і преобразився перед ними: лице Його засяяло, як сонце, одежа ж Його стала білою, як світло. ³ І ось явилися їм Мойсей та Ілля, які розмовляли з Ним. ⁴ При цьому Петро сказав Ісусові: Господи! Добре нам тут бути; коли хочеш, зробимо тут три намети: Тобі один, Мойсеєві один, і один Іллі. ⁵ Поки він говорив це, ясна хмара осінила їх, і ось голос з хмари говорить: Цей є Син Мій Улюблений, в Якому Моє благовоління; Його слухайте. ⁶ І, почувши, ученики впали ниць і дуже полякались. ⁷ Але Ісус підійшов, доторкнувся до них і сказав: встаньте і не бійтеся. ⁸ Звівши ж очі свої, вони нікого не побачили, тільки одного Ісуса. ⁹ І коли вони сходили з гори, Ісус наказав їм: нікому не говоріть про це видіння, доки Син Людський не воскресне з мертвих.

Gospel: Matthew 17 : 1 - 9

Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; ² and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. ³ And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. ⁴ Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.” ⁵ While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!” ⁶ And when the disciples heard *it*, they fell on their faces and were greatly afraid. ⁷ But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.” ⁸ When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. ⁹ Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”

ЗАДОСТОЙНИК. Величай, душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

ІРМОС, НА ГОЛОС-4.ий. Різдво Твоє нетлінне явилось: Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі і між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

INSTEAD OF “ IT IS TRULY WORTHY...” Magnify, O my soul, the Lord Who was transfigured on Tabor.

IRMOS, IN TONE – 4. Your birthgiving was undefiled. God came forth from Your womb and He appeared on earth wearing flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we magnify You.”

ПРИЧАСНИЙ.

“Господи, в світлі лица Твого підемо і Іменем Твоїм радіємо повіки. Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

COMMUNION VERSE:

“We will walk in the light of Your countenance, O Lord, and exult in Your Name forever. Alleluia, Alleluia, Alleluia.”